



東京エリア Debian 勉強会

資料

上川 純一 dancer@debian.or.jp
IRC nick: dancerj

2009年5月16日



設営準備に
ご協力くだ
さい

今日の参加の目標

- 上川: erlang パッケージの作成がしたいです。
- あけど: DDTSS の使い方をきちんと身につけたい。
emacs/latex 使えるようになりたい。
- 山本: DDTSS の使い方を学びたい。
- 小室: Debian のリハビリ
- 日比野: ocaml 関係のパッケージの翻訳してみたい。
- でん: 最近 Android という人が多いので Android SDK についておぼえてきたい。
- きたはら: Android のあのじも聞かないけど興味があります。
- 前田: 4月から企画しているのでアンドロイドがどうこうというので興味あります。
- 藤澤: erlang の深淵にふれたい。

今日の参加の目標

- やまだたくま: Android の話がききたい。
- 吉田@板橋: twitter で話題の DDTSS という謎のキーワードを学びたい。
- masaka: xxxx
- やまねひでき: xxxx

- 注意事項
 - ごみは持ち帰りましょう。
 - とناリで三味線をひいているので、おおきな声はだすな。
- 最近あった Debian 関連のイベント報告
 - 前回の勉強会
- Erlang
- MC-MPI パッケージの道
- Andoid ネタ
- DDTSS 翻訳プロセスワークショップ

- 注意事項
 - 飲食禁止
 - 政治/宗教/営利活動禁止
- 最近あった Debian 関連のイベント報告
 - 前回の勉強会
 - OSC
 - Ubuntu オフラインミーティング@秋葉原
 - Linux Consortium 10 years event
 - Hack Cafe
- Debian Java policy について
- Debian 開発のワークフローについて語る会
- ocaml 勉強はじめました

毎週水曜日、週に一回東京のどっかのカフェでハック。



Debian 常識クイズ

Debian の常識、もちろん知ってますよね？ 知らないなんて
恥ずかしくて、知らないとは言えないあんなことやこんな
こと、みんなで確認してみましよう。

今回の出題範囲は

`debian-devel-announce@lists.debian.org` に投稿された
内容と Debian Project News からです。

問題1. Debian Project Leader からアシスタントに任命されたのは

-  A Nobuhiro Iwamatsu
-  B Hiroyuki Yamamoto
-  C Luk Claes

問題1. Debian Project Leader からアシスタントに任命されたのは

答えは:

-  A Nobuhiro Iwamatsu

-  B Hiroyuk

-  C Luk Cla



C

問題2. Debian Groupware Meeting が開催されたのはどこだったか

-  A New York
-  B Ogikubo, Suginami, Tokyo
-  C LinuxHotel, Essen, Germany

問題2. Debian Groupware Meeting が開催されたのはどこだったか

-  A New York
-  B Ogikubo
-  C LinuxHc

答えは:



C

問題3. Debconf で249ユーロで配布される予定の携帯電話は?

-  A Openmoko Neo Freerunner
-  B iPhone
-  C Android

問題3. Debconf で249ユーロで配布される予定の携帯電話は?

答えは:

-  A Openmoko Neo Freerunner
-  B iPhone
-  C Android



A

問題4. Debian Secretary Team にはいないのは?

-  A Kurt Roeckx
-  B Neil McGovern
-  C Kohei Maeda

問題4. Debian Secretary Team にはいないのは?

-  A Kurt Roeckx
-  B Neil Mc
-  C Kohei M

答えは:



C

問題5. Andrew McMillan, Bill Allombert とともに Policy Team に追加されたのは

-  A Colin Watson
-  B Junichi Uekawa
-  C Takuma Yamada

問題5. Andrew McMillan, Bill Allombert とともに Policy Team に追加されたのは

-  A Colin Watson
-  B Junichi
-  C Takuma

答えは:



A

問題6. DDTSS のURLは

-  A `http://www.2ch.net/`
-  B `https://launchpad.net/rosetta`
-  C `http://ddtp.debian.net/ddtss/index.cgi/xx`

問題6. DDTSS のURLは

答えは:

-  A <http://www.2ch.net/>
-  B <https://www.4ch.net/rosetta>
-  C <http://www.5ch.net/ddtss>



A

2009年計画

- 1 新年の企画 (アンサンブル荻窪開催)
- 2 OSC Tokyo
- 3 VAIO P インストール記録、カーネル読書会 ディストリビューション大集合 (小林さん)(東京大学?)
- 4 Git Handson (岩松)(あんさんぶる荻窪?)
- 5 家 Debian サーバ vs 職場のネットワーク (千代田区都立図書館?¹)
- 6 Asterisk (東京大学?)
- 7 スペインにて開催
- 8 Debconf 報告会
- 9 OSC Fall?
- 10 udev + HAL
- 11 3D graphics 開発
- 12 Debian サーバ+VMware + 各種 OS、他の仮想化ツール (vserver etc.)、忘年会

¹<http://www.library.chiyoda.tokyo.jp/>



MC MPI
パッケ ー
ジ ITP す
るぞ



Erlang を使
ってみる



Android
SDK を De-
bian で使っ
てみた

Android とは

- XXX



Android SDK インストール

Debian GNU/Linux でのインストールは結構簡単

- eclipse 3.4 のパッケージがまだできていないので、自分でインストールする
- 必要な依存関係のパッケージをインストールする

SDK を使ってみた



事前課題

DDTSS でいくつか (2 個以上) Debian パッケージの説明文を翻訳してみて、2 個レビューしてみてください。その上で次の内容について説明してください:

- ① 適用した主要な方法
- ② 発見した課題
- ③ 提案する理想像 (ツールとか)、共有したい情報

適用した主要な方法

DDTSS をブラウザで眺めて、翻訳をレビューしてみました。パッケージの description だけで分からない部分についてはバグレポートをしました。不明点は debian-doc@jp メーリングリストに質問として投稿しました。

発見した課題

レビューをして分かったことですが、翻訳の作業で単語の翻訳まではできているのですが、文章全体として係り受けがおかしく、意味が通っていないものがありました。また、英語の句読点をそのまま日本語の句読点に置き換えており、そのままでは日本語として文章が長すぎるものもありました。翻訳作業を直訳作業とすると読みにくい Description ができあがってしまうと思われます。

提案する理想像 (ツールとか)、共有したい情報

- Description に対してすでにバグレポートが投稿されているかどうかのチェックするツール。
- 用語集にすでに掲載されている用語を簡単にウェブブラウザからチェックできる greasemonkey 。
- DDTSS で行ったレビュー・コメントなどが debian-doc@jp メーリングリストに反映すること。

まえだこうへい

適用した主要な方法

事前課題まで手が回らずじまい。ただだと芸がないので、現在友人と進めている CouchDB の Web サイトの翻訳について話します。

- ① CouchDB の Web サイトを Google Docs でまるごと取り込む。1 ページにつき、翻訳者は限定。他は査読し、一文ずつ翻訳する。直訳ではなく、日本語としてわかりやすい文章を重視。
- ② Web サイト、Wiki をある程度の比率まで翻訳を進める。
- ③ CouchDB の開発者向けの ML に公開したい旨を相談する。
- ④ Debian の CouchDB のパッケージメンテナでもある、開発者から po4a を使うこと、他にもいろいろ課題（システム管理、アップロードの方法、翻訳の陳腐化など）があるけどそれを考慮しないといけないよと、アドバイスをもらう。
- ⑤ PO 形式でパッチ投げて反映自体はお願いし、更新はなんらかの手段で確認して随時翻訳していく旨を伝える。
- ⑥ 今後の方針をどうするかを友人と相談して、今ココ。

発見した課題

Web サイトは XHTML になっていないので、まず変換するところから始めないといけないことと、Wiki は更新が頻繁にありすぎだから、対象

明渡忠郎

適用した主要な方法

手入力とネット上の英和辞典、必要に応じて Google、wikipedia、その他専門サイトを参照

発見した課題

DNA 解析ツールが多くあり、専門用語がまちまちでその統一若しくは共通化が必要だと思いました。

提案する理想像 (ツールとか)

専門用語については辞書ページを用意するか、基準にする専門用語のサイトを決めるのが良いかと思います。

共有したい情報 Debian パッケージには数多くの DNA 解析ツールがあって、専門用語の翻訳にあたって注意深く作業する必要があると思います。DNA 解析について予備知識として下記サイトが参考になるかと思います。

タンパク質 / 核酸のアライメント解析²

Debian JP 文書作成の指針 について DDTSS for ja にリンクがあった方が良いかと思います。

²http://www.icot.or.jp/ARCHIVE/Museum/SOFTWARE/GIP/gene_alignment.html 文字コードが ISO-2022-JP なのにエンコード情報は Shift-JIS になっています。

DDTSS で ocaml と libperl4caml-ocaml の Description を翻訳してみました。レビューは nasm と libobjc2 をやってみました。

適用した主要な方法

DDTSS の Web インターフェースから翻訳とレビューを行なってみました。

発見した課題

自分が翻訳を行なった内容が更新されたときやコメントが付いたときに、再び見に行かないと更新を知ることができないのが気になりました。

提案する理想像 (ツールとか)、共有したい情報

翻訳した人やレビューした人に更新を通知する機能とそれをコントロールする機能が欲しいです。

小川 伸一郎

以下，やってみた感想など．

登録

まず登録時の Alias というのが直感でわかりませんでした．

翻訳

翻訳は以下の2つのパッケージについてやってみました．

- wgerman-medical
- libbio-ruby

思ったのは，いきなり全てを訳さなければならぬのは辛いんじゃないかということ．少しずつ翻訳できたり，もしくは途中結果を保存できる方がいいんじゃないかと思いました．

あとは，最初にどう何をすればいいのかがわかりにくということ．わかった当たり前なのかも知れませんが，幅広く協力者を求めるのなら，何かしら情報 (HowTo とか?) あった方がいい気がします．

レビュー

いきなり 'Accept as is' と書かれるのが怖かった．ちゃんと，"Accept as is' means you agree with this translation." と書かれてはいるんですが，どうにも「えっ，いいのか?」という思いが抜けきれませんでした．ので，レビューは見ただけです．

で，multimail を見たときの感想ですが，diff をもう少しわかりやすく表

やまだたくま

適用した主要な方法

DDTSS より原文と訳文を入手して、翻訳支援ツール OmegaT またはテキストエディタで翻訳しました。複数のオンライン版の辞書、ペーパー版の辞書、翻訳ソフト、対象ソフトウェア、Web 検索、書籍の調査を併用しました。レビュー依頼を debian-doc メーリングリストに投稿しました。情報提供依頼を YLUG メーリングリストに投稿しました。

発見した課題

Deiban JP 関連の翻訳のシステムと運用についての情報収集の難易度が高い状態でした。ドキュメントが整備されていない情報や、数年間アップデートされていないページがありました。

要求される訳の品質が不明なため、作業時間や作業手順の見積りが困難でした。

訳の品質安定に必要な執筆基準の整備状況が不十分でした。

提案する理想像 (ツールとか)、共有したい情報

- 作業手順ページのアップデート。
- 執筆基準と用語集のアップデート。
- 執筆基準適合テストツールや翻訳支援ツール用ライブラリの提供ができるとうれいでしょう。

やまねひでき

適用した主要な方法

DDTSS をブラウザで眺めて、翻訳&レビュー...したような記憶が微かにあります。

発見した課題

一人だと寂しすぎる。というのはさておき、全体像と現状の把握が難しく、一体どこからこの山を登ればいいのかよく分からない状態だった記憶が。

提案する理想像 (ツールとか)、共有したい情報

- 見やすいページ構成が欲しい。素朴過ぎて何が何やら分からんのは勘弁。せめて po-debconf のページ (<http://www.debian.org/international/l10n/po-debconf/ja>) レベルのは欲しい。
- 「一ユーザーが読んで理解できる」文章を心がけること。当たり前なんですけど、難しいので改めて (逆に言うと、査読はユーザにしてもらおう仕組みが欲しいところです)。

適用した主要な方法

DDTSS をブラウザで眺めて、Cross translation の翻訳結果を参考にしながら、翻訳とレビューをしました。

発見した課題

翻訳に時間がかかりすぎたせいか、なぜかロックがはずれて他の人と重なったみたいです。やっと翻訳したものが消えてしまった時は泣けた。(T_T)

提案する理想像 (ツールとか)、共有したい情報

- なんか使い方が良く分からなかったなので、使い方のドキュメントがあると良いです。
- コメント欄になにを書けば良いのかも良く分からなかったです。みんなは何を書いているんだろう？



DDTSS
ワークシ
ヨップ

次回勉強会のテーマ

- 会場は市ヶ谷
 - MC MPI ネタ続き?
 - DDTSS の続き?
- 

- スペイン参加
- 準備は?



宴会場所

- 宴会場所
本日の宴会は「のみくい処 仲々」です。
21:00 開始です。
- 片付け
部屋を片付けるのにご協力ください。